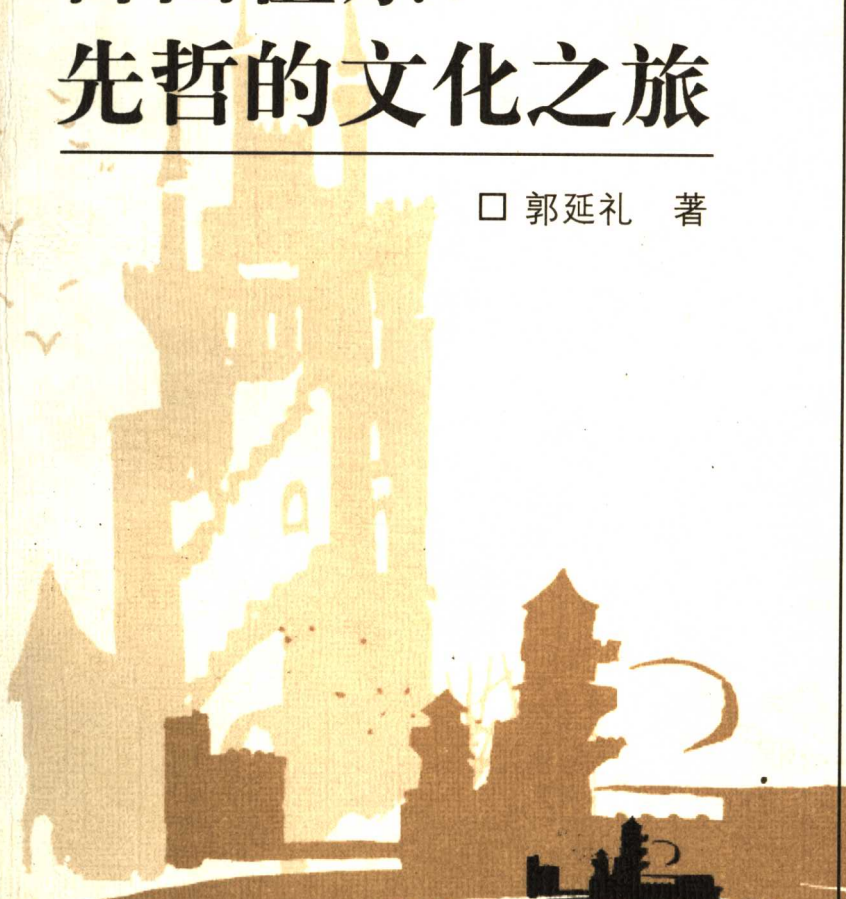


自西徂东： 先哲的文化之旅

□ 郭延礼 著

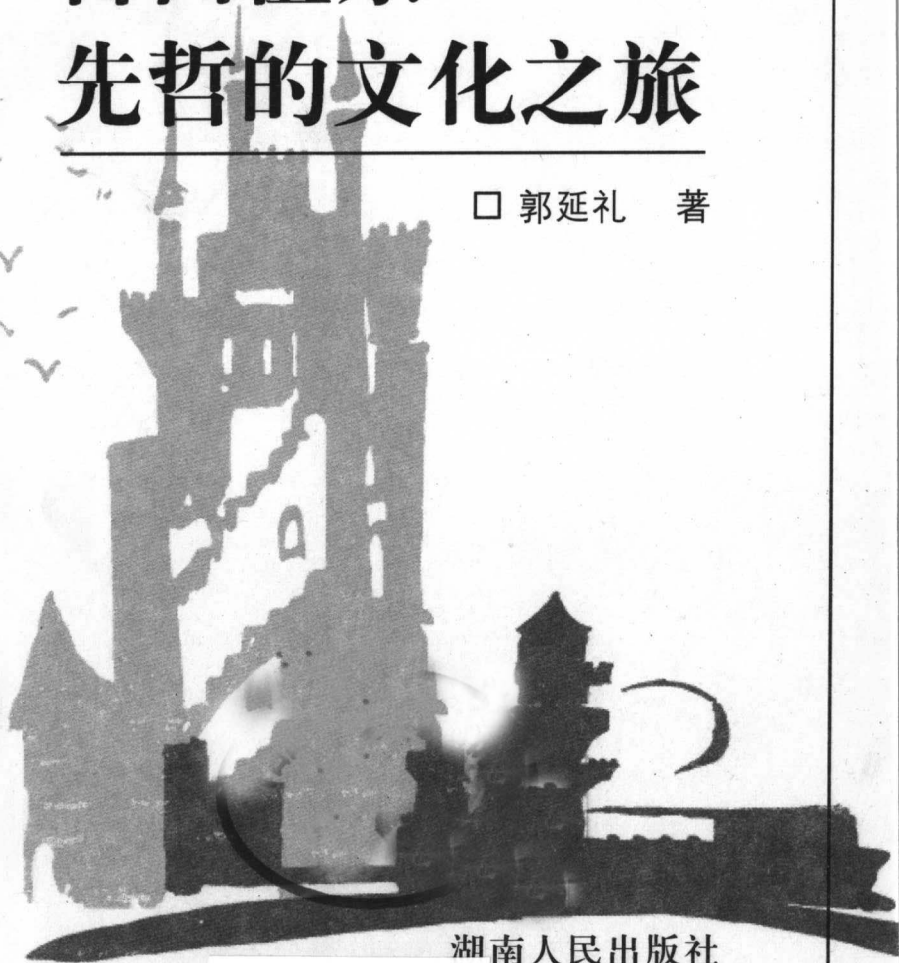


湖南人民出版社

I046
G863

自西徂东： 先哲的文化之旅

□ 郭延礼 著



湖南人民出版社

SBJ01/13

图书在版编目(CIP)数据

自西徂东:先哲的文化之旅/郭延礼著.

长沙:湖南人民出版社,2001.5

ISBN 7-5438-2296-2

I.自... II.郭... III.文学-翻译-研究-近代

IV.I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25527 号

责任编辑:田树德

装帧设计:陈 新

自西徂东:先哲的文化之旅

郭延礼 著

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路 78 号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 湖南省出版发行学校印刷厂印刷

2001 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13.5

字数:327,000

ISBN7-5438-2296-2

I·301 定价:22.00 元

自序

近几年我在研读近代翻译文学时，常常发现一些饶有兴趣的问题：比如托尔斯泰何时开始与中国人接触；普希金作为俄国文学史上最具声誉的诗人，他的作品最先介绍到中国来的却是小说而不是诗歌；歌德作为18世纪的德国人最引为自豪的作家，他对中国又情有独钟，形成了他的中国情结；拜伦是英国的一位浪漫主义诗人，他在清末却成为中国革命青年崇拜的偶像，一时形成拜伦热。诸如此类的问题，引诱我写成一篇又一篇的小文，或曰“随笔”。现在收集起来，居然也有数十篇。这些小文虽乏宏论，但也有些见识。比如托尔斯泰最早的中译，一般都认为是一位德国传教士叶道胜牧师和中国人麦梅生合译的《托氏宗教小说》，出版时间是1907年；但我发现，托氏小说最早的中译是刊于上海商务印书馆出版的《教育世界》上的小说《枕戈记》，时间是1905年，比一般说法早两年。这样的小发现，也许对研究中国翻译文学史还有些用处。再如，20世纪初有位女翻译家陈鸿璧，由于翻译界对她缺乏了解，不但国人对此人很生疏，而且还被一位日本学者视为一

位男性译者的“假藉”，我就此写了一篇小文，也算为她恢复了女性身份。

这类小文，有些略带有“考证”的意味。桐城派文学大师姚鼐说过：义理、考证、辞章为文章不可缺少的三大要素。倘能注意文章的艺术，寓考证于其中，借以阐明义理，未必不能成为可读之文。书中的《龚诗二首作年辨伪》、《吴季芝非吴芝瑛考》、《秋瑾参加光复会先于同盟会考》，这些短文均是针对学术研究中的歧意和谬误而发，决非无的放矢。比如龚自珍的两首诗《饮少宰王定九丈（鼎）宅，少宰命赋诗》、《哭洞庭叶青原（昶）》，一个半世纪以来，鸿儒、学者所编各种龚自珍文集、诗集、全集，在系年上均是错误的。20年前我写了篇小文指出其错误后，遂为学界所认同。这类的“个案”，作为文学史或学术史研究还是非辨不可的。

序、跋、书评，向来为中国文学批评的一种文体形式。片言只语也可寓着作者的文学观点，而从对别人的评说中又往往能折射出批评者的文学主张，这类小文亦可借以了解作者的审美情趣和价值判断。

收集在本书中的短文百篇，篇幅长短不一，内容涉及古今中外，为便于读者，编为六辑。茶余饭后，信手翻翻，倘能给读者带来点兴趣或增添点知识，那当是我的奢望了。至于文中不尽人意之处，还请读者赐教为幸。

郭延礼

2000年春于山东大学

目 录

自 序(1)

一 翻译史话

托尔斯泰的中国之旅(3)

托尔斯泰小说的第一部中译本(11)

俄罗斯文学的第一个中译本

——普希金的《上尉的女儿》(14)

普希金作品的中译(18)

屠格涅夫小说最早的中译(21)

俄罗斯文学的早期译者吴枬(23)

《俄国情史》是普希金 Капитанская дочка 的中
译本(26)

克雷洛夫的三篇寓言(28)

歌德的第一首中译诗(30)

海涅诗歌的汉译(33)

- 歌德的中国情结(35)
- 歌德作品在近现代中国的传播(39)
- 中国现代翻译文学史上的“维特热”(42)
- 中国人翻译的第一部外国长篇小说《昕夕闲谈》
(44)
- 《迦茵小传》所引起的风波(48)
- 近代的“拜伦热”(51)
- 苏曼殊译拜伦诗(54)
- 马君武翻译的《缝衣歌》(57)
- 中法文化使者的前驱:陈季同(59)
- 我国最早翻译的科学小说(66)
- 《巴黎茶花女遗事》在近代中国的流播(69)
- 从小说《巴黎茶花女遗事》到话剧《茶花女》(72)
- 李石曾及其翻译的外国戏剧(75)
- 王韬与《马赛曲》(78)
- 《爱的教育》的改编与翻译(81)
- 我国第一部阿拉伯译诗《天方诗经》
——兼说其历史地位和文献价值(85)
- 鲁迅与科学小说的翻译(89)
- 鲁迅早年的翻译和《域外小说集》(92)
- 说严译标准中的“雅”字(95)
- 东西方两位文化名人的交往:辜鸿铭与托翁(98)
- “重译”的背后(101)
- 一位被遗忘的近代女翻译家(103)
- 20世纪初的中国近代翻译小说(106)

- 侦探小说是资本主义社会的产物
——兼说 20 世纪前中国无侦探小说(113)
应加强翻译文学史溯源的研究(118)
翻译文学对吴趼人小说创作的影响(127)

二 女性之光

- 中国女性文学史上第一部国外游记(135)
吴藻词中女性的觉醒(139)
西林春与许氏姊妹(143)
秋瑾和她的女友徐自华(147)
一位叛逆女性的心声(155)
秋瑾诗词的艺术风格(165)
从日本新发现的两则史料谈起(173)
秋瑾参加光复会先于同盟会考(176)
南社女诗人徐自华(179)
吴季芝非吴芝瑛考(185)
近代女词人吕碧城(191)

三 序跋散辑

- 《镜海钩沉》序(201)
《莲岛春秋》序(203)
《漱玉词欣赏》序(205)
《刘鹗及〈老残游记〉研究》序(207)

- 《近代文学观念流变》序(209)
《龚自珍年谱》前言(210)
《秋瑾年谱》前言(215)
《秋瑾文学论稿》自序(219)
《中国近代文学发展史》自序(221)
《中国近代文学发展史》重印后记(226)
《徐自华诗文集》跋(228)
《中国近代翻译文学概论》跋(230)
《中西文化碰撞与近代文学》著者题记(233)
《近代西学与中国文学》跋(236)

四 一得之见

- 万千学子留学东西洋(241)
马君武诗歌的“新学思潮”(245)
鸦片战争时期诗歌中的爱国主义(251)
王韬的日本之游(257)
台湾诗人丘逢甲(259)
戊戌知识分子的历史使命感(271)
劝龚自珍“修身慎言”的友人(275)
龚诗两首作年辨伪(277)
刘熙载的文学创作论(上)(281)
刘熙载的文学创作论(下)(292)
刘熙载文学批评中“史”的特色(301)
梁启超对中国古典诗歌研究的新开拓(306)

- 梁启超谈中国古典诗歌的表情方式(311)
纪念鲁迅学习鲁迅(320)
鲁迅诗歌的语言特色(324)
鲁迅诗歌中的艺术形象(331)
鲁迅前期诗歌中的浪漫主义(336)
章太炎对鲁迅杂文的影响(343)
《巴黎茶花女遗事》与近代文学观念的变革(345)
《巴黎茶花女遗事》与近代小说艺术的革新(348)
《二十年目睹之怪现状》第四册的出版时间(351)
近代报刊中的文学宝藏(353)

五 书品漫议

- 博瞻宏通 尤见功力
——读黄霖教授的《近代文学批评史》(359)
读近代贵州籍三作家评传(362)
读管、钟、陈三先生的《龚自珍研究》(365)
对中国近代小说的新认识
——简评《新编清末民初小说目录》(370)
《插图本中国文学小丛书》小议(375)
一个不能原谅的错误
——读《中国古代曲学史》(377)
我为什么要写《中国近代文学发展史》(379)

六 集外拾遗

广东与近代文学(385)

戊戌的精神永放光辉(388)

新资料、新方法、新见解(392)

开阔视野面向未来，把澳门文学研究推上新台阶(397)

扩大近代文学的研究范围(400)

伴林则徐关山万里行的一方砚石(402)

闻一多与《七子之歌》(404)

说“两条腿走路”(407)

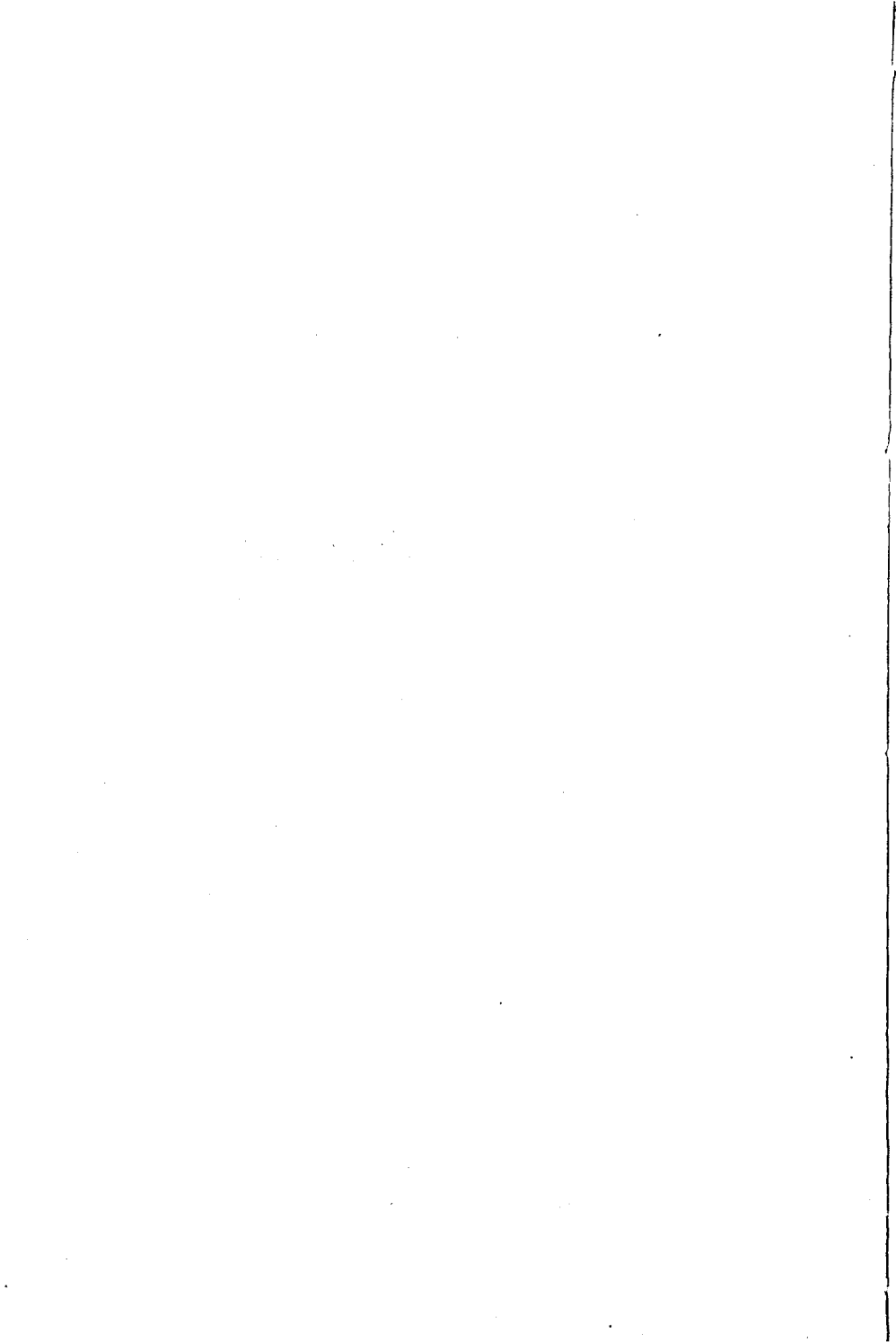
“陈言”与平庸(409)

《还珠格格》(第二部)中的香妃(412)

“槟榔西施”——台湾散记(415)

一

翻译史话



托尔斯泰的中国之旅

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰（Л. Н. Толстой，1828—1910）是俄国 19 世纪最伟大的作家之一，列宁曾经给予他高度的评价，称他是“一个天才的艺术家，不仅创作了无与伦比的俄国生活的图画，而且创作了世界文学中第一流的作品”^①。但中国人开始了解这位作家则是 20 世纪初的事。

托尔斯泰的名字最早用中文介绍到我国，大约始于 1900 年（光绪二十六年）上海广学会出版的《俄国政俗通考》，这是一本由外国传教士自英文翻译的介绍俄国的书。该书首次介绍了托尔斯泰（原译都斯笃依）的名字、经历和创作，但比较简单。内云“生平得意之书，为《战和纪略》^②一编，备载一千八百一十二年间拿破仑伐俄之事。俄人传诵之，纸为之贵”。

首介托翁者为梁启超

据我所知，中国人最早介绍托尔斯泰的是梁启超。两年之后，即 1902 年，梁启超在他创办的《新小说》创刊号上率先刊

① 《托尔斯泰是俄国革命的镜子》，《列宁论文学与艺术》（一），人民文学出版社 1960 年版，第 282 页。

② 今译《战争与和平》。

登了托尔斯泰的照片，并在《论学术之势力左右世界》中介绍了托翁，他说：“托尔斯泰，生于地球第一专制之国，而大倡人类同胞兼爱平等主义，其所论盖别有心得，非尽凭借东欧诸贤之说者焉。其所著书，大率皆小说，思想高彻，文笔豪宕，故俄国全国之学界，为之一变。近年以来，各地学生咸不满于专制之政，屡屡结集，有所要求，政府捕之、锢之、放之、逐之，而不能禁，皆托尔斯泰之精神所鼓铸者也。”^①

次年，即1903年，我国近代女作家单士厘（1858—1945）也在她的《癸卯旅行记》中介绍了俄国大文豪托尔斯泰。是年初夏，单士厘随同丈夫赴俄国旅行，在抵俄国莫斯科旧都后，她于4月29日日记中称托翁“为俄国大名小说家，名震欧美”。又说他“一度病气，欧美电询起居者日以百数，其见重世界可知。所著小说，多曲肖各种社会情状，最足开启民智，故俄政府禁之甚严……”^②全部记述不足300字，而且主要系介绍其人和影响，于文学成就谈得不多。但作为一位本世纪初随丈夫出游的女性，在她到达俄国境内时，在诸多文化现象中，她惟独把视点投向这位世界级的大文豪，不可不谓殊有见地。

两年之后，即1905年，一位在俄国的留学生张庆桐揭开了中俄文化交往的新篇章。

张庆桐（1872—？），上海人，系同文馆首批（1899）派往俄国留学的四人之一，就读于彼得堡法政大学，后来曾任我国驻俄国恰克图都护副使。1905年春，他和俄国友人威西纳合译的梁启超著《李鸿章》一书出版，大约于这年下半年，张庆桐将《李鸿章》一书寄给托尔斯泰，并附一长信，信中除对俄国政府修筑

① 《新民丛报》第1号（1902年2月8日）。

② 钟叔河主编：“走向世界丛书”合订本《癸卯旅行记》，岳麓书社1985年版，第753页。

东北满洲铁路表示不满外，又谓“政府人民，当分而为二，日后中俄政府之交，其究竟不可测；而两国人民必当谋所以亲密之道。其道为何？亦曰通声气而已。”此所谓“通声气”，主要指两国间的文化交流。正是有鉴于此，他首先把他所译成俄文的梁启超的《李鸿章》一书寄给托翁，说“我国古今政事变迁略具其中，寄呈左右，暇乞一览”；并表示愿意将托翁的著作介绍给中国人民，信中说：“是故先生著作苟有人译述一二，传之中国，我国民恍然见山斗在北，必骤兴亲仁善邻之感情，先生其许我否乎？”托尔斯泰收到张庆桐的译著和信后，非常高兴，于俄历1905年12月1日复信云：“承赠书甚喜；得尊函，尤快。余老矣，生平数与日本人遇，而中国人则未一遇，且亦未因事得与中国人一通声气，余之有愿未偿盖已久也。余亦欧人，虽于中国伦理哲学未敢谓深悉其精蕴，然研究有年，知之颇审；至于孔、孟、老三家及其诸家学说，更无论矣。（余尤所惊服者，孟氏之辩）。余于中国人，敬之重之，匪伊朝夕，自日俄战祸成而此念更有所增益。”信中洋溢着托尔斯泰对中国人民和中国传统文化的热爱和崇敬。信最后还表示赞同张庆桐翻译他作品的想法，并说：“余甚喜与君相交，余之生平著作，君如能译布于中国，则尤所欣幸无穷者也。”但从现有的材料看，不知是何原因，张庆桐并未翻译托翁的作品，当然也有可能译了而未能出版。

托翁的预言今已实现

又过了一年，即1906年3月，比张庆桐大15岁而知名度比他要高得多的著名学者辜鸿铭（1857—1928），通过俄国驻上海总领事勃罗江思基把他用英文撰写的《尊王篇》和《当今，皇上们，请深思！——论俄日战争道义上的原因》两本书送给托尔斯泰。托尔斯泰收到书后先让他的秘书给辜氏写了感谢信，随后于当年的九十月间又亲笔写了复信，题名为《致一个中国人的信》。

这封信流布很广，除用俄文印了单行本外，还在德文版的《新自由报》、法文版的《欧罗巴邮报》上发表，《世界周报》等英文报纸也予以转载。其中文译文亦于次年（1907）在刘师培夫妇所主编的《天义》报上发表（11、12卷合册为节译，16—19卷合册为全译，题名《致中国人书》，署〔俄〕杜尔斯德著、沈乌译）。1911年，《东方杂志》第8卷1号也刊有此信的译文，题为《俄国大文豪托尔斯泰伯爵与中国某君书》。托尔斯泰的这封长信像写给张庆桐的那封信一样，除继续对中国文化和先哲表示崇敬外，他还写道：“我认为，在我们的时代，在人类的生活当中正在发生一个重大的转变，而在这个转变中，中国将领导着东方各民族起着巨大的作用。”他的预言可以说今天已基本实现了。需要说明的是，在托尔斯泰的这两封信中也表现了他思想上的局限：他由老子思想中的“无为”，进而倡导“不用暴力抵抗邪恶”，放弃抗争，实行“道德上的自我完善”等，这一观点，对于20世纪初处于反帝斗争前线的中国人民来说，则显然是有害的。

托翁作品在近代中国的流播

托尔斯泰的作品早在19世纪就已流播欧美诸国，但它译介到中国则是在本世纪初。托氏作品的第一个中译单行本是1907年（光绪三十三年）由香港礼贤会出版、在日本横滨印刷、在香港和我国内地发行的《托氏宗教小说》，但这个译本系德国牧师叶道胜和中国人麦梅生（润色）合译的，收托翁以宗教题材写成的12个“民间故事”，即《主奴论》^①、《论人需土几何》、《小鬼

^① 今译《主与仆》。